

Paper Reference(s) 9GK0/01
Pearson Edexcel Level 3 GCE

Greek

Advanced

**PAPER 1: Translation into English,
reading comprehension and writing
(research question) in Greek**

Monday 22 May 2023 – Morning

Text Booklet

**DO NOT RETURN THIS BOOKLET WITH
THE QUESTION PAPER.**

Contents:**Page****3 Question 1****4–5 Question 2****6–7 Question 3****8–9 Question 4****10–11 Question 5****12–13 Question 6****14–15 Question 7****16–17 Question 8****18–19 Question 9**

Question 1

Σε πρόσφατο άρθρο σε βρετανική εφημερίδα, νέοι και νέες από την Ελλάδα μίλησαν για τις απόψεις τους για τις εκλογές που έρχονται.

Η 19χρονη Ζωή αναφέρει ότι οι περισσότεροι φίλοι της δείχνουν μια έλλειψη ενδιαφέροντος για την πολιτική κατάσταση. Ο πατέρας της Ζωής έχασε τη δουλειά του στην αρχή της κρίσης και νιώθει πολύ απογοητευμένος από τους πολιτικούς.

«Ξέρω πολλούς ανθρώπους που δεν έχουν ιδέα ποιο κόμμα να ψηφίσουν. Βλέπουν τις οικογένειές τους να υποφέρουν λόγω της οικονομικής κατάστασης και νιώθουν ότι τίποτα δεν θα αλλάξει. Δεν πιστεύουν πως μια συγκεκριμένη κυβέρνηση θα μπορέσει να φέρει την αλλαγή που όλοι επιθυμούν».

Question 2

Διάβασε το ακόλουθο απόσπασμα από τις αναμνήσεις ενός μπλόγκερ από την ελληνική τηλεόραση.

Η ελληνική τηλεόραση το '70

Τη δεκαετία του '70, τη χρυσή εποχή της ελληνικής τηλεόρασης, παρακολουθούσαμε τα προγράμματα οικογενειακώς. Δεν χάναμε συνέχεια, ό,τι και να γινότανε. Η πρώτη σειρά που είδα ήταν «Ο Χριστός ξανασταυρώνεται». Είχε τόσο μεγάλη επιτυχία, που οι ηθοποιοί που έπαιζαν σ' αυτήν δυσκολεύτηκαν να βρουν άλλους ρόλους. Όλοι τους θυμόντανε με τα ονόματα που είχαν στη σειρά.

(continued on the next page)

2 continued.

Το 1976, άρχισαν «Οι Πανθέοι», μια σειρά επίσης βασισμένη σε μυθιστόρημα. Την λάτρεψα. Ακολουθούσε τις περιπέτειες μιας οικογένειας κατά τη διάρκεια του Β΄ Παγκοσμίου Πολέμου. Μέναμε μέσα τις νύχτες του Σαββάτου, για να δούμε επιτέλους τι θα γίνει με τη Μάρμω που πρωταγωνιστούσε. Όταν τελείωσε η σειρά, στενοχωρέθηκα. Ζήτησα από τους γονείς μου να μου αγοράσουν το βιβλίο. Έτσι άρχισε η αγάπη μου για τη λογοτεχνία.

Question 3

Διάβασε το απόσπασμα που ακολουθεί από ένα άρθρο στην εφημερίδα για τη σημασία της προστασίας του περιβάλλοντος στην Κύπρο.

«Περιβάλλον και υγεία»

Οι εννέα στους δέκα Κυπρίους υποστηρίζουν ότι το περιβάλλον επηρεάζει σημαντικά τη ζωή και την υγεία. Οι περισσότεροι μάλιστα ανησυχούν για τη ρύπανση που προκαλούν στο περιβάλλον τα πλαστικά προϊόντα που χρησιμοποιούνται καθημερινά, ιδίως κατά τη διάρκεια του καλοκαιριού. Πολλοί εκφράσανε ανησυχία για τις χημικές ουσίες στις συσκευασμένες και έτοιμες τροφές που καταναλώνουν συνέχεια οι άνθρωποι των πόλεων, σε αντίθεση με αυτούς στα χωριά.

(continued on the next page)

3 continued.

Όταν κατά τη διάρκεια της έρευνάς μας ρωτήσαμε ποιοι είναι οι καλύτεροι τρόποι να αντιμετωπίσουμε αυτά τα προβλήματα, οι συχνότερες απαντήσεις ήταν: «να αλλάξει ο τρόπος που παράγονται και συσκευάζονται τα τρόφιμα» και αμέσως μετά «να αλλάξουμε τον τρόπο που καταναλώνουμε».

Οι τέσσερις στους πέντε υποστήριξαν πως η κυβέρνηση και η βιομηχανία δεν κάνουν αρκετά, για να προστατεύσουν το περιβάλλον.

Question 4

Διάβασε το ακόλουθο απόσπασμα από το γράμμα που έστειλε μια καθηγήτρια σε διαδικτυακό περιοδικό. Απάντησε στις ερωτήσεις στα ελληνικά.

«Εφηβεία και σχολείο»

Η Άννα είναι 15 χρονών. Έχει πάθος με το ποδόσφαιρο και τον Παναθηναϊκό. Παρά τις αντιρρήσεις των γονιών της, φοράει πάντα μπλούζα με το σήμα του Παναθηναϊκού.

«Ντύνεσαι αγορίστικα» την κοροϊδεύουν οι φίλες της. Όταν προσπάθησε να οργανώσει ποδοσφαιρική ομάδα με κορίτσια, γέλασαν.

(continued on the next page)

4 continued.

Ο Γεράσιμος είναι κι αυτός 15 και σκέφτεται τις πανεπιστημιακές σπουδές. Ακούει συνέχεια ότι «το επάγγελμα του νηπιαγωγού δεν είναι για αγόρια», όμως είναι σίγουρος ότι θα του ταίριαζε. Τα μικρότερα παιδιά στη γειτονιά τον αγαπάνε πολύ. Τα διασκεδάζει και τα απασχολεί, ώρες ατελείωτες, με παιχνίδια, τραγούδια και κατασκευές.

Τα παραδείγματα αυτά δείχνουν ότι οι προτιμήσεις των εφήβων, τα μελλοντικά τους σχέδια εξαρτώνται από τα στερεότυπα για το φύλο. Στο σχολείο ακούμε πως «Τα κορίτσια δεν έχουν κλίση στις θετικές επιστήμες». Αυτό επηρεάζει αρνητικά τις μαθήτριες και τους βαθμούς τους. Έτσι, στα πανεπιστήμια έχουμε πολύ λιγότερες φοιτήτριες σε σχολές Μαθηματικών, Φυσικής κ.τ.λ.

Question 5

Διάβασε το ακόλουθο απόσπασμα από ένα διήγημα. Ο Γιώργος Καραγιάννης μιλάει για την εμπειρία του από τη δουλειά του σ' ένα θέατρο. Απάντησε στις ερωτήσεις στα ελληνικά.

«Μια ανάσα» του Γιάννη Παλαβού

Η δουλειά πήγαινε από το κακό στο χειρότερο. Ανεβάζαμε παραστάσεις και είχαμε μόνο είκοσι θεατές. Φοβόμουν την ανεργία.

Συνήθως ήμουν μόνος στο γραφείο. Κάποτε χτυπούσε το τηλέφωνο, ήταν κάποιος που ζητούσε αυτά που χρωστούσαμε. Περνούσα την ώρα χαζεύοντας στο ίντερνετ. Έβαζα στο γκουγκλ το όνομά μου. Με τέτοιο όνομα, με λένε Γιώργο Καραγιάννη, φυσικά έβγαζε χιλιάδες αποτελέσματα.

(continued on the next page)

5 continued.

Όταν μια μέρα με πήρε τηλέφωνο ένας Ιταλός, νόμιζα ότι έκανε πλάκα. Ρώτησε αν το θέατρο έχει πιάνο. Του είπα «ναι».

«Τι έργο θέλετε ν' ανεβάσετε;» ρώτησα. «Εγώ τίποτα» είπε. «Ο αδελφός μου, ο Ματέο, θέλει να παίξει μουσική για ένα κορίτσι. Σπουδάζει μηχανολόγος στο Τορίνο και έρχεται κάθε τρεις μήνες στην Ελλάδα να με επισκεφτεί».

Ήμουν σίγουρος πως μου έκαναν φάρσα και δεν ασχολήθηκα. Δυο μέρες μετά ξαναπήρε. Τότε ενημέρωσα τον ιδιοκτήτη. Σε άλλες εποχές, όταν το θέατρο ήταν γεμάτο, θα έλεγε «Εδώ είναι θέατρο τέχνης, όχι πίστα για ερωτικές αφιερώσεις». Τώρα, μου έδωσε μια τιμή αρκετά υψηλή και είπε «να μας τα δώσει μπροστά». Τηλεφώνησα στον Ιταλό και του εξήγησα. Περιέργως δέχτηκε αμέσως.

Question 6

Διάβασε το ακόλουθο απόσπασμα από σχόλιο δημοσιογράφου σχετικά με την απόφαση του υπουργείου παιδείας να καταργηθεί η καλλιτεχνική παιδεία στο Λύκειο.

Η παιδεία στην Ελλάδα

Στο μάθημα της Γλώσσας στις πανελλήνιες εξετάσεις φέτος, ζήτησαν από τα παιδιά να γράψουν για τη σημασία που έχει η ποίηση στη ζωή τους. Η ποίηση που είναι μια μορφή τέχνης.

(continued on the next page)

6 continued.

Σύμφωνα όμως με την τελευταία ανακοίνωση από την υπουργό παιδείας καλλιτεχνικά μαθήματα, όπως η μουσική και η ιστορία τέχνης, καταργούνται, γιατί... δεν τα προτιμούν οι μαθητές και δεν υπάρχουν αρκετοί καθηγητές να τα διδάξουν. Πέρσι μειώθηκαν οι ώρες της Γυμναστικής, της Γλώσσας, των Θρησκευτικών. Φέτος ήρθε η σειρά της Τέχνης.

Ακόμα και αν είναι χαμηλή η συμμετοχή, αντί να προσπαθήσουμε να κάνουμε την τέχνη πιο ενδιαφέρουσα για τα παιδιά ή να βρούμε ειδικούς καθηγητές, καταργούμε τα μαθήματα. Είναι σοκαριστικό να αμφισβητούμε τον ρόλο της τέχνης στη μόρφωση των παιδιών μας. Σε χώρες, όπως η Νέα Ζηλανδία, η κυβέρνηση ανακοίνωσε ότι θα δώσει 4 εκατομμύρια δολάρια για την ενίσχυση των καλλιτεχνικών μαθημάτων στα σχολεία. Βλέπετε εκεί εκτιμούν τα οφέλη από τη σχέση των παιδιών με τη μουσική, τον χορό, το θέατρο.

Turn over

Question 7

Διάβασε το ακόλουθο απόσπασμα από ένα άρθρο σε μουσικό περιοδικό, σχετικά με σχόλια νέων και παλαιότερων ειδικών για το ρεμπέτικο.

Το ρεμπέτικο

Το ρεμπέτικο έχει κατακτήσει τη θέση που του αξίζει στην ελληνική κοινωνία, αλλά συνεχίζει να δέχεται κριτική ακόμα και σήμερα. Γνωστός Έλληνας βιολιστής και διευθυντής ορχήστρας κλασικής μουσικής μίλησε εναντίον του ρεμπέτικου, σε πρόσφατη συνέντευξή του. «Ο Έλληνας νομίζει ότι είναι πιο κοντά στο ρεμπέτικο παρά στη μουσική του Μπαχ. Όταν όμως σκεφτεί κανείς τον Πλάτωνα και τον Αριστοτέλη και προσπαθήσει να τοποθετήσει έναν απ' αυτούς κοντά ή στον Μπαχ ή στον τούρκικο αμανέ, πού θα πάει πιο κοντά; Θεωρώ ότι η ψυχολογική επίδραση που έχει ένα δημοτικό τραγούδι είναι θετική, ενώ η ψυχολογική επίδραση που έχουν τα λόγια ενός ρεμπέτικου είναι αρνητική, είναι μία ψυχολογική επίδραση απόλυτης παρακμής».

(continued on the next page)

Turn over

7 continued.

Το ρεμπέτικο ήταν από πάντα στον στόχο της κριτικής. Παλιότερα, το 1946 γνωστός μουσικοκριτικός διαμαρτύρεται πως «ο μοναδικός ραδιοφωνικός σταθμός της χώρας αντί των δημοτικών τραγουδιών μεταδίδει κακότεχνα και αντιπαθητικά ρεμπέτικα και τους εκνευριστικούς αμανέδες που είναι συνδεδεμένοι με την Τουρκοκρατία». Στη συνέχεια μάλιστα ζητά από τη διοίκηση του ραδιοφωνικού σταθμού την απαγόρευση πολλών ρεμπέτικων τραγουδιών.

Question 8

Διάβασε το ακόλουθο απόσπασμα από μια έρευνα για τους Ελληνοκύπριους πρόσφυγες του 1974.

Ιστορία της Κύπρου 1974–1983

Τα γεγονότα του '74 στην Κύπρο αποτελούν μια από τις πιο τραυματικές σελίδες της σύγχρονης ελληνικής ιστορίας. Χιλιάδες Κύπριοι θεωρήθηκαν πρόσφυγες. Πολλοί έφυγαν για τη Μ. Βρετανία, καθώς υπήρχαν εκεί συγγενείς και φίλοι που θα μπορούσαν να βοηθήσουν. Ταυτόχρονα, υπήρξε επίσης και μαζική έξοδος Ελληνοκυπρίων προς την Ελλάδα, από το 1974 έως τις αρχές της δεκαετίας του 1980. Οι περισσότεροι πίστευαν πως η κατάσταση θα ήταν προσωρινή και πως κάποτε θα γύριζαν στα σπίτια τους.

(continued on the next page)

8 continued.

Ήταν μια διαφορετική «προσφυγιά». Η μετακίνηση από την Κύπρο στην Ελλάδα δεν παρουσίαζε τα γλωσσικά, πολιτιστικά ή άλλα εμπόδια που συνήθως βλέπουν μπροστά τους οι πρόσφυγες. Το ελληνικό κράτος προσέφερε για ένα χρονικό διάστημα, από το '74 και μετά, στήριξη και βοήθεια στους 50.000 με 60.000 Ελληνοκυπρίους, για να ζήσουν, να σπουδάσουν και να εργαστούν. Γρήγορα οι άνθρωποι αυτοί γίνανε μέρος της ελληνικής κοινωνίας. Διατήρησαν όμως για χρόνια την κυπριακή τους υπηκοότητα, έστω κι αν δεν μπορούσαν να ψηφίσουν στην Κύπρο.

Question 9

Διάβασε το ακόλουθο απόσπασμα από ένα άρθρο για την προσπάθεια της Ελλάδας να βοηθήσει τους πρόσφυγες.

Πρόσφυγες στην Ελλάδα

Αραβικό σχολείο στην Καρδίτσα, τμήματα ελληνικών και αγγλικών στη Λάρισα, σύμβουλοι εργασίας στο Ηράκλειο και διαμερίσματα στη Λιβαδειά που νοικιάστηκαν ειδικά για πρόσφυγες.

Αυτά είναι μερικά από τα προγράμματα σε 13 πόλεις της Ελλάδας, που στοχεύουν στην ένταξη των προσφύγων στην ελληνική κοινωνία.

Ο δήμος Λεβαδέων είναι ο πρώτος δήμος της Ελλάδας, μετά την Αθήνα και τη Θεσσαλονίκη, που δημιούργησε πρόγραμμα φιλοξενίας προσφύγων σε διαμερίσματα.

(continued on the next page)

Turn over

9 continued.

Στο Ηράκλειο, ο Δήμος προσφέρει σεμινάρια για αυτούς που ψάχνουν εργασία και θέλουν να προετοιμαστούν για τη συνέντευξή τους. 94 άτομα έχουν πάρει μέρος και 35 από αυτούς έχουν βρει εργασία.

Παρά την οικονομική κρίση και την πανδημία στην Ελλάδα, τα προγράμματα αλληλεγγύης και βοήθειας προς τους πρόσφυγες εξακολουθούν να προσφέρουν πολύτιμο έργο. Δυστυχώς, όμως, η Ευρώπη δεν δείχνει την ίδια αλληλεγγύη και συμπαράσταση προς τη χώρα μας. Αν και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ανακοίνωσε πως τα κράτη-μέλη θα δέχονταν 1.600 ασυνόδευτα παιδιά που ζουν στην Ελλάδα, σήμερα έχουν δεχτεί μόνο 1.100.

Source information

Title: Translation

<https://www.newsbeast.gr/politiki/arthro/5088222/ethnikes-ekloges-2019-giati-oi-apogoyteymenoi-neoi-ellines-psifoforoi-strefontai-sti-nd>

Title: Η Ελληνική Τηλεόραση το '70

<https://www.in2life.gr/everyday/tv/article/532257/oi-ellhnikes-seires-poy-espasan-ta-rekor-thletheashs.html>

Title: Περιβάλλον και Υγεία

<https://www.kathimerini.com.cy/gr/periballon/i-prostasia-periballontos-kai-klimatos-simantiki-gia-to-97-stin-kypro>

Title: «Εφηβεία και Σχολείο»

[HTTPS://WWW.HAMOGELO.GR/GR/EL/TA-NEA-MAS/PRIN-CHTIPISEI-TO-KOUDOUNI-ENA-KORITSI-KAI-ENA-AGORISTO-SCHOLEIOHELLIP-ISOTIMI-EKPAIDEISI-ANEKSARTITOS-FILOU/](https://www.hamogelo.gr/gr/el/ta-nea-mas/prin-htipisei-to-kooudouni-ena-koritsi-kai-ena-agoristo-scholiohellip-isotimi-ekpaideisi-aneksartitos-filou/)

Title: Μια Ανάσα

**Παλαβός, Γιάννης, Αστείο, Νεφέλη, Αθήνα
2012. Pages 91–92.**

Title: Η Παιδεία στην Ελλάδα

https://www.efsyn.gr/stiles/ano-kato/248801_i-kallitehniki-paideia-sto-stohastro-tis-nikis-kerameos

Title: Το ρεμπέτικο

<https://eleftherostypos.gr/istories/502047-to-rempetiko-sto-stoxastro-tis-ellinikis-politikis-skinis/> AND https://www.lifo.gr/articles/music_articles/105589

Title: Ιστορία της Κύπρου 1974–1983

https://www.efsyn.gr/themata/fantasma-tis-istorias/206018_mia-idiaiteri-prosfygia

Title: Πρόσφυγες στην Ελλάδα

Πηγή: iefimerida.gr – <https://www.iefimerida.gr/ellada/prosfyges-metanastes-13-dimoi-programmata-entaxis>